

# Паспорт и программа формирования компетенции

Направление 45.03.02 «Лингвистика»  
Профиль «Перевод и переводоведение»

## 1. Паспорт компетенции

### 1.1. Формулировка компетенции

Выпускник, освоивший основную профессиональную образовательную программу, должен обладать компетенцией:

<b>ПК-10</b>	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
--------------	---

### 1.2. Место компетенции в совокупном ожидаемом результате обучения

Компетенция относится к блоку профессиональных компетенций и является обязательной для всех выпускников в соответствии с требованиями ОПОП.

Вид деятельности, на которую ориентирована компетенция: переводческая деятельность.

### 1.3. Структура компетенции

Структура компетенции в терминах «знать», «уметь», «владеть»

#### *знать*

- теоретические основы морфологии изучаемого второго иностранного языка по изучаемой теме;
- правила образования и употребления определенного, неопределенного, слитного, частичного артиклей в речи. Правила отсутствия артикля. Правила замены артикля предлогом *de*;
- правила образования и употребления в речи имени существительного; знать классификацию имен существительных, образование женского рода имен существительных, образование единственного и множественного числа имен существительных;
- языковой материал в пределах изучаемой темы;
- правила образования и употребления в речи глаголов в настоящем и будущем временах изъявительного наклонения;
- правила образования и употребления в речи глаголов в прошедших временах изъявительного наклонения;
- теоретические основы синтаксиса изучаемого второго иностранного языка по изучаемой теме;
- коммуникативное значение модальных глаголов и их эквивалентов;
- основные формы и функции вербалий;
- основные типы предложений условия;
- принципы редактирования чужого текста и авторедактирования текста при переводе;
- типы фактических ошибок и алогизмов;
- типы погрешностей лексического и грамматического уровня;
- виды текстовой правки;
- типы словарных соответствий между лексическими системами ИЯ и ПЯ;
- соответствия между грамматическими системами ИЯ и ПЯ;
- основы переводческой этики и принципами оформления переводческой документации;
- основные требования к умениям, навыкам и профессиональным требованиям;
- устные речевые жанры;

- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;
- основные лексико-грамматические и структурные трансформации;
- модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;
- ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском и иноязычном социуме;
- цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации;
- критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование;
- переводческие трансформации, правила использования компьютерных технологий;
- специфику предприятия, основной глоссарий необходимой лексики;

### ***уметь***

- понимать изученные грамматические явления на слух и при чтении текстов различных функциональных стилей; анализировать изучаемые грамматические явления и правильно интерпретировать сходства и различия грамматики родного и изучаемого (французского) языка;
- применять теоретические знания по грамматике в устной и письменной речи на практике;
- понимать изученные грамматические явления на слух и при чтении текстов различных функциональных стилей; анализировать изучаемые грамматические явления и правильно интерпретировать сходства и различия грамматики родного и изучаемого языка;
- составлять высказывания с использованием модальных глаголов в соответствии с коммуникативной задачей;
- употреблять причастия и герундий в соответствии с коммуникативной задачей;
- употреблять предложения условия в соответствии с коммуникативной задачей;
- определять связи литературного редактирования с другими гуманитарными дисциплинами;
- определять и исправлять лексические и грамматические погрешности;
- определять в тексте случаи нарушения точности, ясности и логичности речи и исправлять найденные погрешности;
- проводить определенный вид текстовой правки;
- определять значение слова с учетом контекста;
- определять функцию, выполняемую грамматической формой в предложении;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- переключаться на другой язык и на разные типы кодирования;
- применять навыки речевой компрессии и синтаксического развертывания;
- применять основные приемы перевода;
- применять комплексные трансформации в переводе;
- осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода;
- работать с источниками информации;
- использовать в работе компьютерные технологии для оформления письменного перевода;
- обосновать необходимость использования переводческих приемов в переводимых текстах;

### ***владеть***

- грамматической терминологией по изучаемой теме;
- основными грамматическими конструкциями, наиболее употребительными в изучаемом втором иностранном языке;
- основными грамматическими конструкциями, наиболее употребительными в современном французском языке;

- модальными конструкциями при составлении устных и письменных текстов;
- конструкциями с использованием причастий и герундия при составлении устных и письменных текстов;
- навыками работы с нормативно-справочной литературой по русскому языку;
- нормами русского литературного языка на уровне лексики и грамматики;
- навыками коррекционной работы с чужими текстами, в том числе и с текстами перевода;
- приемами правки-вычитки, правки-сокращения, правки-обработки и правки-переделки;
- основными видами лексических трансформаций;
- основными видами грамматических трансформаций;
- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
- высоким уровнем речевой техники в родном и иностранном языке;
- большим объемом операционной памяти и мнемотехникой;
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
- навыками осуществления перевода с листа и последовательного перевода;
- основными способами достижения эквивалентности в переводе;
- основными навыками профессиональной деятельности;
- системой навыков предпереводческого анализа текста;
- системой переводческих действий;
- принципами экспертной оценки готового перевода;
- критериями опеределения трудностей перевода.

#### 1.4. Планируемые уровни сформированности компетенции

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Основные признаки уровня
1	<b>Пороговый (базовый) уровень</b> (обязательный по отношению ко всем выпускникам к моменту завершения ими обучения по ООП)	Имеет теоретические представления о специфике письменного перевода по отношению к другим видам перевода, а также о транслатологической классификации текстов. Способен осуществлять профессиональную деятельность, осознавая важность учета лексических, грамматических, стилистических особенностей исходного языка и языка перевода. Обладает опытом предпереводческого анализа текста и письменного перевода всех типов текстов, предусмотренных учебной программой.
2	<b>Повышенный (продвинутый) уровень</b> (превосходит «пороговый (базовый) уровень» по одному или нескольким существенным признакам)	Демонстрирует знание о системе переводческих действий и принципах их функционирования. Осуществляет обоснованный выбор переводческих способов, приемов и методов. Обладает опытом выполнения письменного перевода в соответствии с нормами языка перевода и правилами его оформления.
3	<b>Высокий (превосходный) уровень</b> (превосходит пороговый уровень по всем существенным признакам, предполагает максимально возможную выраженность компетенции)	Демонстрирует глубокое знание лингвистических особенностей текста любого типа на исходном языке. Способен к самостоятельному подбору необходимых языковых средств в языке перевода, осуществляя письменный перевод на максимально возможном уровне эквивалентности. Обладает опытом экспертной оценки качества готового перевода.

## 2. Программа формирования компетенции

### 2.1. Содержание, формы и методы формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Содержание образования в терминах «знать», «уметь», «владеть»	Формы и методы
1	Ситуативная грамматика второго иностранного языка	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>– теоретические основы морфологии изучаемого второго иностранного языка по изучаемой теме</li><li>– правила образования и употребления определенного, неопределенного, слитного, частичного артиклей в речи. Правила отсутствия артикля. Правила замены артикля предлогом de</li><li>– правила образования и употребления в речи имени существительного; знать классификацию имен существительных, образование женского рода имен существительных, образование единственного и множественного числа имен существительных</li><li>– языковой материал в пределах изучаемой темы</li><li>– правила образования и употребления в речи глаголов в настоящем и будущем временах изъявительного наклонения</li><li>– правила образования и употребления в речи глаголов в прошедших временах изъявительного наклонения</li><li>– теоретические основы синтаксиса изучаемого второго иностранного языка по изучаемой теме</li></ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>– понимать изученные грамматические явления на слух и при чтении текстов различных функциональных стилей;</li><li>анализировать изучаемые грамматические явления и правильно интерпретировать сходства и различия грамматики родного и изучаемого</li></ul>	лабораторные работы

		<p>(французского) языка</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– применять теоретические знания по грамматике в устной и письменной речи на практике</li> <li>– понимать изученные грамматические явления на слух и при чтении текстов различных функциональных стилей;</li> <li>анализировать изучаемые грамматические явления и правильно интерпретировать сходства и различия грамматики родного и изучаемого языка</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– грамматической терминологией по изучаемой теме</li> <li>– основными грамматическими конструкциями, наиболее употребительными в изучаемом втором иностранном языке</li> <li>– основными грамматическими конструкциями, наиболее употребительными в современном французском языке</li> </ul>	
2	Ситуативная грамматика первого иностранного языка	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– коммуникативное значение модальных глаголов и их эквивалентов</li> <li>– основные формы и функции вербалий</li> <li>– основные типы предложений условия</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– составлять высказывания с использованием модальных глаголов в соответствии с коммуникативной задачей</li> <li>– употреблять причастия и герундий в соответствии с коммуникативной задачей</li> <li>– употреблять предложения условия в соответствии с коммуникативной задачей</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– модальными конструкциями при составлении устных и письменных текстов</li> <li>– конструкциями с использованием причастий и герундия при составлении устных и письменных текстов</li> </ul>	лабораторные работы
3	Литературное редактирование	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– принципы редактирования чужого текста и</li> </ul>	лабораторные работы

		<p>авторедктирования текста при переводе</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– типы фактических ошибок и алогизмов</li> <li>– типы погрешностей лексического и грамматического уровня</li> <li>– виды текстовой правки</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– определять связи литературного редактирования с другими гуманитарными дисциплинами</li> <li>– определять и исправлять лексические и грамматические погрешности</li> <li>– определять в тексте случаи нарушения точности, ясности и логичности речи и исправлять найденные погрешности</li> <li>– проводить определенный вид текстовой правки</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками работы с нормативно-справочной литературой по русскому языку</li> <li>– нормами русского литературного языка на уровне лексики и грамматики</li> <li>– навыками коррекционной работы с чужими текстами, в том числе и с текстами перевода</li> <li>– приемами правки-вычитки, правки-сокращения, правки-обработки и правки-переделки</li> </ul>	
4	Письменный перевод первого иностранного языка	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– типы словарных соответствий между лексическими системами ИЯ и ПЯ</li> <li>– соответствия между грамматическими системами ИЯ и ПЯ</li> <li>– основы переводческой этики и принципами оформления переводческой документации</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– определять значение слова с учетом контекста</li> <li>– определять функцию, выполняемую грамматической формой в предложении</li> <li>– осуществлять письменный перевод с соблюдением норм</li> </ul>	лабораторные работы

		<p>лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основными видами лексических трансформаций</li> <li>– основными видами грамматических трансформаций</li> <li>– основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста</li> </ul>	
5	Практический курс перевода (первый иностранный язык)	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основные требования к умениям, навыкам и профессиональным требованиям</li> <li>– устные речевые жанры</li> <li>– этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме</li> <li>– основные лексико-грамматические и структурные трансформации</li> <li>– модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации</li> <li>– ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском и иноязычном социуме</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– переключаться на другой язык и на разные типы кодирования</li> <li>– применять навыки речевой компрессии и синтаксического развертывания</li> <li>– применять основные приемы перевода</li> <li>– применять комплексные трансформации в переводе</li> <li>– осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</li> <li>– осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности,</li> </ul>	лабораторные работы, экзамен

		<p>соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– высоким уровнем речевой техники в родном и иностранном языке</li> <li>– большим объемом операционной памяти и мнемотехникой</li> <li>– международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</li> <li>– навыками осуществления перевода с листа и последовательного перевода</li> <li>– основными способами достижения эквивалентности в переводе</li> <li>– основными навыками профессиональной деятельности</li> </ul>	
6	<p>Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков</p>	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации</li> <li>– критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование</li> <li>– переводческие трансформации, правила использования компьютерных технологий</li> <li>– специфику предприятия, основной глоссарий необходимой лексики</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода</li> <li>– работать с источниками информации</li> <li>– использовать в работе компьютерные технологии для оформления письменного перевода</li> <li>– обосновать необходимость использования переводческих приемов в переводимых текстах</li> </ul> <p>владеть:</p>	

		<ul style="list-style-type: none"> <li>– системой навыков предпереводческого анализа текста</li> <li>– системой переводческих действий</li> <li>– принципами экспертной оценки готового перевода</li> <li>– критериями опеределения трудностей перевода</li> </ul>	
7	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации</li> <li>– критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование</li> <li>– специфику предприятия, основной глоссарий необходимой лексики</li> </ul> <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода</li> <li>– работать с источниками информации</li> <li>– использовать в работе компьютерные технологии для оформления письменного перевода</li> <li>– обосновать необходимость использования переводческих приемов в переводимых текстах</li> </ul> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– системой навыков предпереводческого анализа текста</li> <li>– системой переводческих действий</li> <li>– принципами экспертной оценки готового перевода</li> <li>– критериями опеределения трудностей перевода</li> </ul>	

## 2.2. Календарный график формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Семестры									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Ситуативная грамматика второго иностранного языка						+				

2	Ситуативная грамматика первого иностранного языка				+						
3	Литературное редактирование					+					
4	Письменный перевод первого иностранного языка					+	+	+			
5	Практический курс перевода (первый иностранный язык)			+	+	+	+	+	+		
6	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков							+			
7	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности								+		

### 2.3. Матрица оценки сформированности компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Оценочные средства и формы оценки
1	Ситуативная грамматика второго иностранного языка	Устные опросы на лабораторных занятиях, согласно тематическому плану курса. Контрольные работы по теме. Рубежный срез 1. Рубежный срез 2. Итоговое тестирование.
2	Ситуативная грамматика первого иностранного языка	Составление глоссария. Выполнение коммуникативных заданий. Контрольная работа 1. Контрольная работа 2.
3	Литературное редактирование	Контрольные работы в рамках рубежных срезов. Устное собеседование на зачете.
4	Письменный перевод первого иностранного языка	Выполнение практических заданий на занятиях. Контрольный перевод в рамках рубежных срезов. Устный ответ на вопросы к зачету и выполнение практических заданий. Устный ответ на вопросы к зачету и письменное практических заданий.
5	Практический курс перевода (первый иностранный язык)	Выполнение практических заданий на занятиях. Тестирование в рамках рубежных срезов. Итоговое собеседование на зачете и выполнение заданий. Итоговое собеседование на экзамене и выполнение заданий.
6	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	1. Отзыв с места прохождения практики, предоставленный в указанный срок сдачи отчета. 2. Письменные переводы объемом не менее 20 000 знаков (наличие параллельных текстов на английском и русском языках и их переводы, оформленные в хорошем качестве). 3. Экспертная оценка (анализ) собственного перевода (отрывок около 1 000 знаков), оформленная в соответствии с требованиями. 4. Отчет студента, представленный не позднее указанного срока. Итоговое собеседование. 5. Достойное оформление материалов (папка, имена, материалы). 6. Выход на связь с курирующим

		преподавателем каждую пятницу с отчетом о текущем состоянии дел.
7	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	<p>1. Отзыв с места прохождения практики, предоставленный в указанный срок сдачи отчета.</p> <p>2. Письменные переводы объемом не менее 20 000 знаков (наличие параллельных текстов на английском и русском языках и их переводы, оформленные в хорошем качестве).</p> <p>3. Экспертная оценка (анализ) собственного перевода (отрывок около 1 000 знаков), оформленная в соответствии с требованиями.</p> <p>4. Отчет студента, представленный не позднее указанного срока.</p> <p>Итоговое собеседование.</p> <p>5. Достойное оформление материалов (папка, имена, материалы).</p> <p>6. Выход на связь с курирующим преподавателем каждую пятницу с отчетом о текущем состоянии дел.</p>